

# ЭПИТЕТ В ТЕКСТАХ ТУРИСТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

**Соловьева Наталья Анатольевна**

кандидат педагогических наук, доцент, Тихоокеанский  
государственный университет, (г. Хабаровск)  
sologap@mail.ru

## EPITHET IN TEXTS ON TOURISM THEMES: TRANSLATION ASPECT

**N. Soloveva**

*Summary:* The article updates the methods of translating epithets from English into Russian in tourism-related texts. A linguotranslation and linguostylistic analysis of advertising texts was conducted. Dictionary translation correspondences were selected when translating epithets. Methods for preserving the pragmatic potential of the original text were determined. Translation transformations used to organize a context that meets the author's intentions, in which the influencing potential of the selected lexical units can be realized, were identified.

The social significance is since the results of the study can help to form a positive image of the state in the international arena through an adequate translation of the means of linguistic representation of cultural heritage in an advertising text on tourism topics.

*Keywords:* cultural diplomacy, advertising text, single epithet, paired epithet, two-stage epithet, lexical transformations, pragmatic potential.

*Аннотация:* В статье актуализируются приемы перевода эпитета с английского на русский язык в текстах туристической тематики. Проведен лингвопереводческий и лингвостилистический анализ рекламных текстов. Подобраны словарные переводческие соответствия при переводе эпитетов. Определены способы сохранения прагматического потенциала оригинала текста. Выявлены переводческие трансформации, используемые для организации контекста, отвечающего интенции автора, в котором может быть реализован воздействующий потенциал выбранных лексических единиц.

Социальная значимость обусловлена тем, что результаты исследования могут помочь формированию положительного имиджа государства на международной арене посредством адекватного перевода средств лингвистической репрезентации культурного наследия в рекламном тексте туристической тематики.

*Ключевые слова:* культурная дипломатия, рекламный текст, одиночный эпитет, парный эпитет, двуступенчатый эпитет, лексические трансформации, прагматический потенциал.

В современном мире значительное влияние на межгосударственные отношения оказывает культура. Экспорт репрезентативных данных культурного наследия, носящий название культурной дипломатии, позволяет государствам достигать внешнеполитических целей путем формирования позитивного имиджа государств на международной арене.

Сфера туризма обладает значительным потенциалом для осуществления культурной дипломатии, так как знакомство с культурным наследием зарубежных стран может происходить посредством рекламного текста туристической тематики, который оказывает эффективное воздействие на реципиента посредством использования различных лингвистических средств выразительности, репрезентирующими культурное наследие. От учета переводчиком особенностей перевода таких средств зависит успех формирования позитивного имиджа государства на международной арене.

В туристических брошюрах, выступающих материалом настоящего исследования, одним из наиболее распространенных лингвистических средств выразительности, репрезентирующих культурное наследие, является эпитет.

М.Д. Кузнец понимает эпитет как «слово или словосочетание, содержащее экспрессивную характеристику

предмета речи, прилагаемую к наименованию последнего» [1, с. 15].

«Свойство быть эпитетом возникает в слове или нескольких словах только в сочетании с названием предмета, или явления, которые он определяет», – пишет И.В. Арнольд [1, с. 104]. Так, эпитет может выполнять функцию определения, обстоятельства или обращения и «отличается... обязательным наличием в нем эмотивных или экспрессивных и других коннотаций, благодаря которым выражается отношение автора к предмету» [2, с. 104].

В большинстве случаев функцию эпитета выполняют:

1. имя прилагательное;
2. наречие;
3. причастие [2].

Иногда эпитетами могут быть имена существительные, если они используются в качестве обращения или постпозитивного определения [2].

В основе эпитета может лежать метафора – «перенос названия с одного предмета на другой на основе общности какого-либо признака» [1, с. 13]. Такой эпитет называется метафорическим.

В основе эпитета также могут лежать метонимия (использование вместо прямого названия предмета речи

название другого предмета, который тесно с ним связан как условие его существования, его постоянная принадлежность, характерный для него результат и т. п.) и образное сравнение («сопоставление двух предметов, имеющих какой-либо общий для них обоих признак, в целях более яркой и наглядной характеристики одного из них» [1, с. 11]) [3].

Эпитет может вовсе не иметь метафорического смысла и выражать непосредственно эмоционально-оценочное отношение говорящего к предмету речи [1]. «Нередко слова, используемые в функции эпитета, сами по себе не содержат непосредственно эмоционального значения, и оно возникает в них лишь в условиях данного контекста, хотя метафорическому переосмыслению они... не подвергаются. <...>

В этих эпитетах не просто дается объективное описание предмета речи, но попутно, и даже главным образом, выражается субъективное восприятие со стороны говорящего той или иной особенности этого предмета», – пишет М.Д. Кузнец [1, с. 15].

Подобное явление можно наблюдать в следующем предложении: Visit Shaftesbury, with its *thatched* cottages and *quaint* tea rooms.

Эпитеты *thatched* и *quaint* не подвергаются метафорическому переосмыслению, но, тем не менее, в данном контексте обладают эмоциональным значением, выражая субъективное восприятие особенностей репрезентируемых объектов культурного наследия: домов с *соломенными крышами* и *старинных* чайных комнат.

С точки зрения структуры выделяются следующие типы эпитета:

1. одиночный;
2. парный;
3. цепочка эпитетов;
4. двуступенчатый;
5. инвертированный;
6. фразовый [16].

Одиночный эпитет выражается одной лексической единицей, например: Get up close to the *priceless* Crown Jewels.

Парный эпитет состоит из «двух эпитетов с союзной или бессоюзной связью» [3, с. 31], например:

1. The interior is *sumptuous and extravagant*; the six rooms open to the public – staterooms, dining room, guard chamber and library.
2. Its age-old walls encase *stunning stained-glass* windows, narrating vivid tales of bygone eras.

Цепочка эпитетов представляет собой «группу (от трех до двадцати и более) однородных определений» [3, с. 31].

Двуступенчатый эпитет обладает «индивидуальной морфолого-синтаксической структурой “наречие плюс прилагательное/причастие”» [4, с. 134].

О.Л. Любовская замечает: «Структурным элементам внутри двуступенчатого эпитета свойственна иерархичность: левый элемент – обстоятельство – последовательно подчинен правому – определению – и только правый элемент может вступать в синтаксические отношения с единицей более высокого уровня – определяемым объектом. Синтаксические функции элементов двуступенчатого эпитета сводятся к следующему: обстоятельство наделяет признаком определение; определение обозначает качество определяемого слова» [5, с. 31].

Наречие – единственный незаменимый компонент двуступенчатого эпитета, так как «именно наречие делает эпитет двуступенчатым и составляет его первую ступень. Семантические характеристики наречия в большинстве случаев определяют смысловое содержание всего двуступенчатого эпитета» [5, с. 31].

Пример двуступенчатого эпитета можно наблюдать в следующем предложении: Iceland also has many *beautifully preserved* turf churches, and countless museums and galleries dedicated to both classical and contemporary art.

Обстоятельство, выраженное наречием *beautifully*, последовательно подчинено определению, выраженному причастием *preserved*, и наделяет его признаком ‘прекрасный’. Определение, в свою очередь, вступает в синтаксические отношения со словом *churches*, обозначая качество определяемых объектов – ‘сохранившиеся’.

Таким образом, семантическая характеристика наречия *beautifully* определяет смысловое содержание всего эпитета – *прекрасно сохранившиеся*.

Инвертированный эпитет представляет собой «метафорический эпитет, выраженный существительным, определяющим следующее за ним существительное с предлогом of» [1, с. 16].

Фразовый эпитет понимается М.Д. Кузнец как «препозитивный эпитет, выраженный... определительным словосочетанием и даже предложением...» [1, с. 16].

И.В. Арнольд называет фразовый эпитет голофразисом и определяет как «окказиональное функционирование словосочетания или предложения как цельнооформленного образования, графически, интонационно и синтаксически уподобленного слову» [2, с. 108].

Как следует из вышесказанного, эпитет – это лексическая единица или словосочетание, отличающееся обязательным наличием эмоционально-оценочной коннотации, которые выражают отношение говорящего к объекту.

Из структурных типов эпитета в туристических брошюрах, выступающих материалом настоящего исследования, широкую распространенность получили одиночные эпитеты, представленные в следующих предложениях:

1. In Ireland, discover Blarney Castle and kiss the *legendary* Blarney Stone.
2. Visit during the summer months to take a tour of the *lavish* State Rooms and don't forget to claim your spot to watch the Changing of the Guard.
3. Inside, the *lavish* apartments and *mural-painted* staterooms are packed with *priceless* paintings and *period* furniture.
4. Get up close to the *priceless* Crown Jewels.
5. Depart Stornoway and head back south towards the *picturesque* Isle of Harris where you get the chance to shop for the *famous* Harris Tweed.
6. Cross the Firth of Forth and see the *famous* Forth Railway Bridge as well as *historic* villages.
7. See the *magnificent* King's and Queen's State Apartments and 'Court to Couture' from Apr – Oct 23.
8. Consider visiting the *magnificent* Kylemore Abbey as well as Connemara National Park.
9. Visit Trinity College and see the *famous* Book of Kells before discovering the *stunning* Long Room built in 1745.
10. Spend time wandering the city's *distinct* districts before visiting the *stunning* Birmingham Botanical Gardens.
- 3.) Менее распространенными, но, все же, имеющими место в материале настоящего исследования, являются парные эпитеты:
11. Admire the *stunning stained* glass and stone, climb the 275 steps to the top of Central Tower and visit the library which houses over 90,000 volumes.
12. Its age-old walls encase *stunning stained-glass* windows, narrating vivid tales of bygone eras.
13. An opportunity to visit the *stunning coastal* town of Bideford and North Devon.
14. You'll have time to walk around the *ancient Neolithic* site and uncover the mystery of Stonehenge before heading off to historic Windsor Castle.
15. The interior is *sumptuous and extravagant*; the six rooms open to the public – staterooms, dining room, guard chamber and library.
16. Discover *magnificent award-winning* gardens set in 125 acres of glorious grounds.
17. A modern town built on the banks of the Lagan river which runs through a *lush fertile* farming valley.
18. Discover *prehistoric megalithic* site in the Boyne Valley.
19. Visit Kenmare with its many *craft and antique* shops.

Последним типом эпитета, встречающимся в материале настоящего исследования, является двуступенчатый эпитет:

1. Sip on pints of ale in ancient pubs, see some of the

country's *well preserved* medieval churches and wander around historic houses such as Blenheim Palace or Berkeley Castle.

2. Meandering along paths, through intimate archways, you will discover *exquisitely designed* garden rooms, grand lawns, and an impressive arboretum.
3. Sample the *notoriously pungent* Icelandic delicacy Hákarl – fermented shark – at the Bjarnarhöfn, shark museum and farm.

Так как эпитет экспрессивно характеризует объект культурного наследия, создавая прагматический потенциал текста, перевод эпитета с английского языка на русский язык следует осуществлять, сохраняя присущую ему экспрессивность. Ввиду того, что большинство одиночных и парных эпитетов имеет в языке перевода словарные переводческие соответствия (эквиваленты или вариантные переводческие соответствия), передача одиночных эпитетов происходит путем подбора словарного переводческого соответствия с сохранением коннотации:

1) Inside, the *lavish* apartments and *mural-painted* staterooms are packed with *priceless* paintings and *period* furniture. – Внутри *роскошных* комнат и *расписных* парадных зал находятся *бесценные* картины и *стильная* мебель.

Одиночный эпитет *lavish*, характеризующий интерьер поместья Чатсуорт-хаус (Англия), передан вариантным переводческим соответствием *роскошные* (*lavish* – щедрый, расточительный, чрезмерный, обильный, пышный, шикарный, передовой, развитый, роскошный, современный, необузданный, помпезный, широкий, мотовской, даровитый) в соответствии с контекстом.

Под вариантным (множественным) переводческим соответствием понимается «наиболее устойчивый постоянный способ перевода данной единицы исходного языка, используемый во всех (или почти во всех) случаях ее появления в оригинале и в этом смысле относительно независимый от контекста» [6, с. 139].

Одиночный эпитет *priceless*, характеризующий картины поместья Чатсуорт-хаус (Англия), передан вариантным переводческим соответствием *бесценные* (*priceless* – бесценный, неоценимый, ничего не стоящий, очень забавный, абсурдный, нелепый) в соответствии с контекстом.

Одиночный эпитет *period*, характеризующий мебель поместья Чатсуорт-хаус (Англия), передан вариантным переводческим соответствием *стильная* (*period* – относящийся к определенному периоду, стильный, исторический, стилизованный, периодический) в соответствии с контекстом.

Одиночный эпитет *mural-painted*, характеризующий интерьер поместья Чатсуорт-хаус (Англия), передан эк-

вивалентом *расписные* в соответствии с контекстом.

2) Visit the *quaint* village of Dunkeld with its *historic* cathedral. – Посетите *самобытное* загородное поселение Данкелд, где находится *исторический* Данкелдский собор.

Одиночный эпитет *quaint*, характеризующий загородное поселение Данкелд (Шотландия) передан вариантным переводческим соответствием *самобытное* (*quaint* – колоритный, причудливый, замысловатый, затейливый, оригинальный, странный, необычный, эксцентричный, примитивный, тонкий, изысканный, милый, редкостный, старинный, живописный, самобытный и др. [Мультитран]) в соответствии с контекстом.

Одиночный эпитет *historic*, характеризующий Данкелдский собор, передан вариантным переводческим соответствием *исторический* (*historic* – исторический, имеющий историческое значение, повествовательный) в соответствии с контекстом.

3) Discover *prehistoric megalithic* site in the Boyne Valley. – Посетите *доисторические мегалитические* курганы в долине Бойн.

Элементы парного эпитета *prehistoric megalithic*, характеризующего комплекс из 40 могильных курганов (Ирландия), переданы вариантным переводческим соответствием *доисторические* (*prehistoric* – доисторический, очень старый, старомодный) и эквивалентом *мегалитические* в соответствии с контекстом.

4) The interior is *sumptuous and extravagant*; the six rooms open to the public – staterooms, dining room, guard chamber and library. – Интерьер *роскошный и экстравагантный*; шесть помещений открыты для посещения: парадные залы, обеденный зал, караульное помещение и библиотека.

Элементы парного эпитета *sumptuous and extravagant*, характеризующего интерьер замка Алник (Англия), переданы вариантными переводческими соответствиями *роскошный* (*sumptuous* – роскошный, дорогостоящий, пышный, великолепный) и *экстравагантный* (*extravagant* – расточительный, сумасбродный, нелепый, экстравагантный, непомерный, крайний, скитающийся, блуждающий) в соответствии с контекстом.

5) A modern town built on the banks of the Lagafljót river which runs through a *lush fertile* farming valley. – Современный город, построенный вдоль берегов реки Лагарфльют, которая протекает через *пышную, плодородную* фермерскую долину.

Элементы парного эпитета *lush fertile*, характеризующего сельскохозяйственный ландшафт, переданы вари-

антными переводческими соответствиями *пышная* (*lush* – сочный, буйный, пышный, плодородный, процветающий, цветущий, вкусный, аппетитный, роскошный и др.), *плодородная* (*fertile* – плодородный, богатый, изобильный, всхожий, плодоносящий, плодovitый и др.) в соответствии с контекстом.

Однако подбор словарного переводческого соответствия не всегда способствует воспроизведению прагматического потенциала оригинала, так как это соответствие может нуждаться в пояснении:

6) Alternatively, leave the Great West Way and discover Somerset area, with the *cathedral* city of Wells and the town of Glastonbury. – Или, вместо Великого западного пути, посетите графство Сомерсет, в котором расположен *знаменитый своим собором* город Уэлс, а также город Гластонбери.

В результате применения переводческой трансформации «экспликация», которая обусловлена стремлением переводчика добиться более точного понимания оригинала, одиночный эпитет *cathedral*, характеризующий город Уэлс (Англия) передан окказиональным переводческим соответствием *знаменитый своим собором*.

7) *Ornate* furnishings and artefacts from The Royal Collection fill rooms and corridors where Victoria entertained heads of state, inventors, princes and princesses and ruled the vast British Empire. – Комнаты и коридоры замка, где королева принимала глав государств, изобретателей, принцев и принцесс, и откуда управляла огромной Британской Империей, обставлены *декоративной* мебелью *со сложными классическими и экзотическими узорами*.

В результате применения переводческой трансформации «экспликация», которая обусловлена стремлением переводчика добиться более точного понимания оригинала, одиночный эпитет *ornate*, характеризующий интерьер дворца Осборн-хаус (Англия), передан фразой *декоративная... со сложными классическими и экзотическими узорами*.

8) Visit Shaftesbury, with its *thatched* cottages and quaint tea rooms. – Посетите город Шефтсбери, где сохранились дома *с соломенными крышами* и старинные чайные комнаты.

В результате применения переводческой трансформации «экспликация», одиночный эпитет *thatched*, характеризующий дома города Шефтсбери (Англия), передан окказиональным переводческим соответствием *с соломенными крышами*.

9) Discover *magnificent award-winning* gardens set in 125 acres of glorious grounds. – Посетите *великолепные, без-*



упречные сады, расположенные на внушительной территории площадью более 500000 квадратных метров.

В связи с различием в способах описания ситуации в исходном языке и в языке перевода элемент *award-winning* парного эпитета *magnificent award-winning*, характеризующего сады замка Хивер (Англия), передан окказиональным переводческим соответствием *безупречные* в результате использования переводческого приема «модуляция».

10) Today is spent exploring the *dramatic* Isle of Skye with its amazing scenery, myths, and legends. – Проведите этот день, исследуя *очаровательный* остров Скай с его удивительными пейзажами, мифами и легендами.

В связи с несовпадением норм лексической сочетаемости в исходном языке и в языке перевода одиночный эпитет *dramatic*, характеризующий остров Скай (Шотландия), передан окказиональным переводческим соответствием *очаровательный* в результате использования переводческого приема «модуляция».

Некоторые словарные соответствия могут не являться эпитетами вовсе, в связи с чем переводчик прибегает к использованию переводческого приема модуляции:

11) Visit the *unmissable* Titanic Exhibition in the grounds of the shipyard where she was dreamed of, designed, and constructed. – Посетите *знаменитую* выставку, посвященную Титанику, которая проходит на верфи, где проект корабля был запланирован, разработан и реализован.

В связи с тем, что вариантное соответствие одиночного эпитета *unmissable*, характеризующего посвященную Титанику выставку, не является эпитетом (*unmissable* – который невозможно пропустить, мимо которого невозможно промахнуться, не промахнуться), эпитет передан окказиональным переводческим соответствием *знаменитый* в результате использования переводческого приема «модуляция».

При переводе с английского языка на русский язык одиночные эпитеты могут трансформироваться в эпитеты двуступенчатые:

12) Travel to Carrickfergus Castle, before travelling onward to the *world-famous* Carrick-a-Rede Rope Bridge. – Посетите замок Каррикфергус перед тем, как отправиться к *всемирно-известному* подвесному мосту Каррик-а-Рид.

Из-за несовпадения морфологической структуры эпитета в английском и русском языках, одиночный эпитет *world-famous*, характеризующий подвесной мост Каррик-а-Рид (Северная Ирландия), передан межуровневым переводческим соответствием *всемирно известный*,

которое представляет собой двуступенчатый эпитет.

13) Walk or cycle by the waterfront to the Sun Voyager sculpture and new Harpa National Concert and Conference Hall, designed with a *mesmerizing* façade by prominent artist Ólafur Eliásson. – Прогуляйтесь или прокатитесь на велосипеде по набережной до скульптуры «Сан-Вояджер» – скандинавского драккара, символизирующего солнце, – и нового государственного концертного зала и конференц-центра «Харпа», *гипнотически переливающийся всеми красками* фасад которого спроектирован выдающимся художником Олафуром Элиассоном.

В результате применения переводческой трансформации «экспликация», одиночный эпитет *mesmerizing*, характеризующий фасад государственного концертного зала «Харпа», передан фразой *гипнотически переливающийся всеми красками*, которое представляет собой двуступенчатый эпитет.

В связи с тем, что двуступенчатый эпитет обладает индивидуальной морфолого-синтаксической структурой, где наречие является незаменимым элементом, перевод такого эпитета с английского языка на русский язык следует осуществлять путем калькирования:

14) Meandering along paths, through intimate archways, you will discover *exquisitely designed* garden rooms, grand lawns, and an impressive arboretum. – Пройдя под изящной аркой во время прогулки по тропинке, Вы увидите *изысканно украшенный* зимний сад, идеальный газон и впечатляющий дендрарий.

Двуступенчатый эпитет *exquisitely designed*, характеризующий зимний сад Диффрин (Уэльс), передан переводческим соответствием-калькой *изысканно украшенный*.

Однако «в ряде случаев в переводах исходная морфологическая или синтаксическая структура не только модифицируется, но и заменяется совершенно другими морфолого-синтаксическими структурами» [5, с. 31], например:

15) Sample the *notoriously pungent* Icelandic delicacy Hákarl – fermented shark – at the Bjarnarhöfn, shark museum and farm. – Посетите акулю ферму-музей Бьярнархепн и попробуйте *известный своим пикантным вкусом* исландский деликатес хаукарль.

Двуступенчатый эпитет *notoriously pungent*, характеризующий исландский национальный деликатес, передан фразой *известный своим пикантным вкусом* в результате применения переводческой трансформации «экспликация», которая обусловлена несовпадением морфологической структуры двуступенчатого эпитета в английском и русском языках.

Таким образом, среди особенностей перевода эпитета с английского языка на русский язык можно выделить:

1. перевод окказиональным переводческим соответствием в результате применения переводческой трансформации «экспликация» и переводческого приема «модуляция», которые обусловлены стремлением переводчика добиться более точного понимания оригинала, а, следовательно – воспроиз-

вести прагматический потенциал оригинала;

2. перевод межуровневым соответствием в результате применения переводческой трансформации «экспликация», которая обусловлена несовпадением морфологической структуры одиночного эпитета в исходном языке и в языке перевода, а также стремлением переводчика добиться более точного понимания оригинала.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Кузнец М.Д. Стилистика английского языка: пособие для студентов педагогических интитуттов / М.Д. Кузнец, Ю.М. Скребнев. – Ленинград: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, Ленинградское отделение, 1960. – 175 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: учеб. пособие / И.В. Арнольд. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2002. – 384 с.
3. Кухаренко В.А. Практикум з стилістики англійської мови: Підручник / В.А. Кухаренко. – Вінниця: «Нова книга», 2000 – 160 с.
4. Любовская О.Л. Типы семантических отношений между компонентами двуступенчатого эпитета и способы его перевода на русский язык. / О.Л. Любовская // Вестник СПбГУ. Сер. 9. – СПб, 2011. – Вып. 3. – С. 134–139.
5. Любовская О.Л. Морфолого-синтаксические характеристики и приемы перевода двуступенчатого эпитета с английского на русский язык. / О.Л. Любовская. // Вестник Челябинского государственного университета. – 2012. – №36 (290). – С. 31–35.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учебник для институтов и факультетов иностранного языка / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

© Соловьева Наталия Анатольевна (sologap@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»